

Mooduli nimetus: Ilukirjanduse tõlkimine

Mooduli lühikirjeldus:	Moodul on suunatud kõigile praegustele ja tulevastele tõlkehuvilistele, kes soovivad end proovile panna ilukirjanduslike tekstide eestindamises. Moodulis käib teooria praktikaga käsikäes, st igal kohtumisel tegeleme nii tõlkimise põhialuste tundma õppimise kui ka õpitu praktikas rakendamisega. Mooduli lõpuks valmib kolm terviklikku eestikeelset tõlketeksti. Ühine lähtekeel on inglise keel, kuid püüame leida rakendust ka õpilaste valitud B-keeltele.
Mooduli tüüp (Kohustuslik/Valik)	Valik
Sihtrühm	G1–G3
Osalejate maksimaalne arv	15
Eeltingimused moodulis osalemiseks	Puuduvad
Mooduli kursused:	1. Tõlkimise alused I: keelemetsast läbi 2. Tõlkimise alused II: enese toimetamine 3. Tõlkimise alused III: peenhäälestus

1. Kursuse nimi: Tõlkimise alused I: keelemetsast läbi

Ainekava koostanud õpetaja(d)	Maria Esko
Maht ja korraldus	20x70 kontakttundi, vajadusel iseseisev töö
Kursuse toimumise aeg ja koht	I trimester, Pelgulinna Riigigümnaasiumi hoones
Kursuse lühikirjeldus ja eesmärgid	Kursusel tutvume ilukirjanduse tõlkimise põhialustega, tõlkimiseks vajaliku eeltööga, õpime planeerima oma tõlketööd ja seda plaani ellu viima. Iga kohtumise esimene pool on pühendatud teooriale, teine pool praktikale ehk ilukirjandusliku teksti tõlkimisele.
Kursuse tulemuse kujunemise viis	Kursuse käigus esitab osaleja kolm toortõlget, millega jätkub töö II kursusel.
Õpitulemused	• Tunneb ilukirjanduse tõlkimise eripära, põhimõisteid ja -võtteid; • oskab analüüsida lähteteksti tõlkija pilgu läbi; • oskab kasutada tõlkija abivahendeid;



	- oskab planeerida ja süstematiseerida oma tõlkimistööd; - on valmis saanud kolme ilukirjandusliku teksti toortõlked.
Vajalikud õppematerjalid ja -vahendid	sülearvuti

Kursuse ülesehitus:

Teema	Tundide arv	Märkused
Mida tõlkida ja miks?	1	Tutvumine, eesmärkide püstitamine
Sissejuhatus tõlkija (eel)töösse	1	
Tõlkija abivahendid	1	
Tõlkimise põhimõisted ja teooriad, tõlkenormid	2	
Tõlkenormid ja -universaalid	1	
Otsesed ja kaudsed tõlkimisvõtted	1	
Tõlkenihe ja tõlkimatus	1	
Tõlkimise ökonoomia	1	
Kolme teksti tõlkimine	9	Tõlkimine toimub üheksa kohtumise II pooles osaliselt iseseisva tööna, vajadusel lõpetatakse kodus.
Tagasiside, eneseanalüüs, levinumad probleemid ja küsimused	2	

2. Kursuse nimi: Tõlkimise alused II: enese toimetamine

Ainekava koostanud õpetaja(d)	Maria Esko
Maht ja korraldus	20x70 kontakttundi, vajadusel iseseisev töö
Kursuse toimumise aeg ja koht	II trimester, Pelgulinna Riigigümnaasiumi hoones
Kursuse lühikirjeldus ja eesmärgid	Kursuse kohtumised on jagatud tõlketeooria ja -praktika vahel. Teooriale pühendatud tundides süveneme ilukirjandusliku teksti stilistiliste ja keeleliste eripärade tundma õppimisse ja edasi



	andmisse tõlketekstis. Praktelistes tundides toimetame I kursusel valminud toortõlkeid.
Kursuse tulemuse kujunemise viis	Kursuse käigus kujuneb I kursusel lõpetatud toortõlgetest kolm viimistlemisvalmis mustandit.
Õpitulemused	- Oskab tuvastada lähtetekstis stilistilisi, lingvistilisi ja kultuurilisi eripärasid ning neid tõlkes edasi anda; - oskab oma tõlketöös tuvastada läbivaid isiklikke komistuskive ja neid lahendada; - on toimetanud kolm eestikeelset toortõlget viimistlemisvalmis mustanditeks.
Vajalikud õppematerjalid ja -vahendid	sülearvuti

Kursuse ülesehitus:

Teema	Tundide arv	Märkused
Arutelu	1	Vahekokkuvõtte, tähelepanekud eelmisest etapist, ettevalmistused, näpunäited ja tööplaani järgmiseks etapiks.
Kodustamine, võõrapärastamine	1	
Tõlkepoetika	1	
Stiil ja hääl	1	
Fraseoloogia	1	
Grammatika	1	
Ortograafia	1	
Rütm	1	
Kirjalik suulisus	1	
Toortõlgete toimetamine	9	Tõlgete toimetamine toimub üheksa kohtumise II pooles enamjaolt iseseisva tööna, vajadusel lõpetatakse kodus.
Tagasiside, eneseanalüüs, levinumad probleemid ja küsimused	2	



3. Kursuse nimi: Tõlkimise alused III: peenhäälestus

Ainekava koostanud õpetaja(d)	Maria Esko
Maht ja korraldus	20x70 kontakttundi, vajadusel iseseisev töö
Kursuse toimumise aeg ja koht	III trimester, Pelgulinna Riigigümnaasiumi hoones
Kursuse lühikirjeldus ja eesmärgid	Kursuse käigus õpime üldiste näpunäidete ja isikliku kogemuse varal viimistlema oma tõlketeksti, analüüsima teiste tõlkijate tööd ja tähelepanekuid süstemaatiliselt oma töös kasutama. Tutvume Eesti kirjastamissüsteemiga ning eesti tõlkija tänase olukorra, võimaluste ja väljavaadetega. Lõpetame I kursusel alustatud tõlketööd. Osaleja esitab kõik kolm tõlketööd ja valib neist ühe, millele saab põhjaliku personaalse kirjaliku tagasiside.
Kursuse tulemuse kujunemise viis	Kursuse lõpuks valmib kolm toimetatud ja viimistletud ilukirjanduslikku tõlketeksti.
Õpitulemused	• Oskab tõlketekstis tuvastada levinumaid vigu ja neid parandada; • oskab kohandada oma tõlketeksti rütmi ja keelekasutust lähteteksti nõuetele; • oskab analüüsida teise tõlkija töövõtteid; • omab ülevaadet Eesti kirjastamismaastikust ja ilukirjanduse tõlkija võimalustest; • on viimistlenud oma kolm tõlkemustandit esitlemisvalmis tõlgeteks.
Vajalikud õppematerjalid ja -vahendid	sülearvuti

Kursuse ülesehitus:

Teema	Tundide arv	Märkused
Arutelu	1	Vahekokkuvõtte, tähelepanekud eelmisest etapist, ettevalmistused, näpunäited ja tööplaan viimaseks etapiks.
Levinumad tõlkevead	2	
Tõlkenäidete analüüs	3	Vaatleme mõningaid kurioosume Eesti tõlkeloost ja mujaltki.
Eesti kirjastamismaastik	1	
Kuidas saada tõlkijaks?	1	



Tõlgete viimistlemine	6	Tõlgete viimistlemine toimub kuue kohtumise II pooles enamjaolt iseseisva tööna, vajadusel lõpetatakse kodus.
Tagasiside, eneseanalüüs, levinumad probleemid ja küsimused	6	Üldine tagasiside tõlketöödele, keerulisemate lõikude ja korduvate vigade analüüsimine, küsimused-vastused isikliku tagasiside kohta.

